

Мистюк Татьяна Леонидовна

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

В статье кратко рассмотрен в теоретическом и практическом аспектах процесс терминологизации общеупотребительной лексики, приведены примеры лексем, зафиксированных в языке современной газеты, подвергшихся вторичной номинации, сопровождающейся специализацией нового понятия. Подробно комментируются дефиниции термина и терминологизации, дается краткий лексико-семантический и функциональный анализ конкретного языкового материала.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'1

Филологические науки

В статье кратко рассмотрен в теоретическом и практическом аспектах процесс терминологизации общеупотребительной лексики, приведены примеры лексем, зафиксированных в языке современной газеты, подвергшихся вторичной номинации, сопровождающейся специализацией нового понятия. Подробно комментируются дефиниции термина и терминологизации, дается краткий лексико-семантический и функциональный анализ конкретного языкового материала.

Ключевые слова и фразы: термин; терминологизация; специальная лексика; общеупотребительная лексика; газетный текст; метафоризация; семантический процесс; лексико-семантическая деривация.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.

Новосибирский государственный технический университет

bakatuha@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ[©]

Современная специальная лексика представляет собой достаточно высокоразвитую систему языковых номинаций, которая соответствует сегодняшнему уровню развития отечественной науки и техники, производства и общественных институтов, культуры и искусства. Вопросы и проблемы, связанные с терминологией и процессами терминологизации, активно обсуждались в лингвистике XX-XXI вв., в частности, в трудах Т. Л. Канделаки, В. П. Даниленко, В. Н. Прохоровой, А. В. Суперанской, Г. Я. Солганика, Н. П. Кириленко, А. В. Барандеева, М. В. Косовой и многих других отечественных лингвистов.

Термином с современной лингвистической науке принято считать слово, словосочетание или предложение специальной сферы употребления, которые выражают научное или производственно-технологическое понятие и имеют дефиницию. «Когнитивная суть термина, – пишет Н. П. Глинская, – обусловлена особенностями структуры представляемого им знания. Конкретно такая структура знания характеризуется тем, что отражает собой часть специального знания, выработанного в определенной науке» [2, с. 57]. К специфическим особенностям термина можно отнести системность, дефинитивность, абсолютную и относительную точность, краткость, отсутствие экспрессии, независимость от контекста, внедренность, современность, благозвучность и др. [6, с. 18]. Существенным свойством термина А. В. Суперанская и др. называют принадлежность к определенному полю, которое понимается как «своеобразная область существования термина, внутри которой он обладает всеми характерными его признаками, область, искусственно очерченная и специально охраняемая от посторонних проникновений» [16, с. 110].

К числу функций, выполняемых терминологическими единицами, можно отнести коммуникативную, информационную, эвристическую (открытие нового знания), дидактическую (объяснительную, педагогическую, учебную), а также когнитивную, которая определяет термин как результат длительного процесса познания сущности предметов и явлений объективной действительности, как вербализацию специального понятия [11]. Содержание термина раскрывается посредством дефиниции, создаваемой путем логического выделения необходимых и достаточных признаков объекта; в отличие от термина, лексическое значение общеупотребительного слова не предполагает строго логического выделения признаков; иначе говоря, термин выражает научное (или производственно-технологическое) понятие, а общеупотребительное слово – бытовое понятие, в содержание которого входят только те признаки объекта номинации, которые позволяют дифференцировать его в ряду других. Терминотворчество есть, безусловно, преднамеренная языковая деятельность, которая поддается сознательному регулированию. «Искусственное словотворчество касается прежде всего процесса терминообразования, при котором большое значение приобретает выбор правильно ориентирующего термина, мотивированность которого основывается на существенном признаке обозначаемого понятия», – пишет Н. П. Ульянова [17, с. 68].

Формирование терминологической лексики в разных языках происходит различными путями, в частности, путем заимствования из других языков, при помощи «полуфабрикатов» – корней и аффиксов классических языков, а также из собственных языковых средств. Одним из универсальных способов образования терминов является лексико-семантическая деривация и в первую очередь метафоризация. Основанием того, что термин выступает в качестве метафоры по отношению к «породившему» его слову, является объективно существующее или субъективно приписываемое сходство объектов обеих номинаций – общеупотребительного слова и соответствующего термина. Использование общеупотребительного слова в качестве термина принято именовать терминологизацией (шире – специализацией). При этом старое (нетерминологическое) и новое (терминологическое) значения слова сосуществуют в пределах семантической структуры данной словесной единицы: это разные семемы, но не разные лексемы – новое значение слова возникает на основе старого и пополняет собой содержание слова (напомним, что под содержанием слова понимается совокупность его лексического и грамматического значений, а также эмоционально-оценочного и стилистического

компонентов) [12, с. 105]. «Одна и та же единица способна функционировать как определенный термин и как нетермин», – отмечает Н. П. Кириленко [5, с. 3]. Таким образом, терминологизация общеупотребительного слова – это семантический процесс, сопровождающий его метафоризацию (либо метонимизацию), заключающийся в появлении в содержании общеупотребительного слова нового терминологического значения. Слово при этом функционирует и в качестве общеупотребительного в прежнем (или прежних) лексическом значении (ЛЗ) в неспециальных контекстах, и как термин, входя в этом значении (как семема) в конкретную терминологическую подсистему общелитературного языка; в первом случае слово выражает бытовое понятие (*саркофаг* – «массивный гроб, гробница»), во втором – научное (*саркофаг* – «захоронение закрытого типа для вредных и опасных для здоровья отходов производства, например, ядерных») [12].

Образованные лексико-семантическим способом термины часто отличаются образностью. «Обязательная внутренняя форма, – пишет В. Н. Прохорова, – определяет присутствие коннотаций образности, эмоциональности и экспрессивности, которые способствуют закреплению термина как названия понятия, запоминанию и усвоению его» [14, с. 30]. «Образность, – уточняет этот же автор, – это экспрессивная мотивированность термина. Экспрессивность обусловлена отступлениями от узуального – например, перенесением названия на понятие иной понятийной среды, чем та, к которой принадлежит первое, обозначаемое переносным названием понятие» [Там же, с. 8]. Отмечено, что термины-метафоры составляют большинство специальных слов, созданных лексико-семантическим способом.

Специальная лексика широко используется не только в научно-технических контекстах, но и в языке современной публицистики, в частности, в газетных текстах. В этом проявляется широта лексического диапазона языка газеты, его подвижность. «Термины не противоречат природе публицистики, напротив, они близки газетно-публицистическому стилю точностью номинации, глубиной обобщения понятия, однозначностью, лаконизмом выражения, составляющим один из важных компонентов эстетического идеала газетно-публицистического стиля, – пишет Г. Я. Солганик. – Вообще термины не выглядят чужеродными в газете именно вследствие книжно-письменной природы газетного языка» [15, с. 73]. Отличаясь многообразием тематики и обращенностью к предельно широкому кругу читателей, газетная речь допускает употребление главным образом таких терминологических единиц, которые именуют реалии, прочно вошедшие в определенные сферы реальной действительности либо получившие широкую известность.

Термины, образованные лексико-семантическим способом, стали объектом нашего рассмотрения и анализа. Они были нами извлечены из текстов публикаций газеты «Континент Сибирь», еженедельно издаваемой в г. Новосибирске. Это печатное издание является одним из наиболее авторитетных в городе и Сибирском регионе в целом и публикует на своих страницах материалы самой широкой тематики – от вопросов и проблем общественно-политических и финансово-экономических до научно-технических и общекультурных.

В языке ряда материалов этого издания мы зафиксировали ряд лексических единиц, подвергшихся процессам метафоризации (а также метонимизации) и одновременно терминологизации. Несколько конкретных примеров, которым ниже дан краткий лексико-семантический и функциональный анализ, оформлены нами следующим образом: после записи слова под цифрой 1 формулируется его прямое (производящее) значение (цитируется по источнику [13]); под цифрой 2 представлено переносное (метафорическое) – терминологическое – значение лексемы, которое нами формулируется либо самостоятельно по макроконтексту (или их совокупности), либо по справочному источнику (там, где он указан); затем приводится микроконтекст (фрагмент предложения или вся фраза, процитированная целиком); далее схематически 1 ---2 показана производность второго значения от первого и кратко сформулирована (самостоятельно) общая сема (общий семантический признак – далее ОС) исходного и производного (терминологического) значений.

ЛИНЕЙКА. 1. «Прямая черта на бумаге, на какой-нибудь поверхности, помогающая писать прямыми ровными строками».

2. перен. Серийная совокупность товаров и т.п. одной марки, имеющих различные характеристики.

«Предприятие расширяет ассортиментную линейку...» [8, с. 4].

1 ---- 2 ОС «линейность, форма последовательного расположения чего-либо».

В настоящее время термин *линейка* достаточно актуален в публикациях на темы «Бизнес», «Финансы», «Торговля» и т.д. В газетных текстах, посвященных современному автопрому и эксплуатации автомобилей, этот термин также частотен и фиксируется практически в каждой публикации газеты «Континент Сибирь» по вышеназванным темам. Печатные справочные источники не комментируют эту словесную единицу, но в ряде электронных ресурсов она поясняется. Терминологический характер слова заключается в том, что его переносное (метафорическое) значение отражает производственно-технологическое понятие и употребляется в специальном контексте.

(ПАРКОВОЧНЫЙ) **КАРМАН.** 1. «Вделанное во что-нибудь особое отделение».

2. перен. Небольшой участок территории улицы или дворового пространства, предназначенный для временной парковки автомобилей.

«Ликвидация парковочных карманов» [Там же, с. 7].

1 ---- 2: ОС «особое вместилище для отдельного размещения чего-либо».

Представленный термин в настоящее время носит характер неологизма, поскольку он используется сравнительно недавно, и его значение пока лексикографически не отражено. Он, как правило, функционирует в публикациях, связанных с эксплуатацией автомобилей и регулированием дорожного движения. Специальный характер

словесной единицы прослеживается в том, что устойчивое сочетание *парковочный карман* отражает специальное понятие в соответствующей профессиональной сфере и употребляется в соответствующем контексте.

ПОРТФЕЛЬ. 1. «Род жесткой прямоугольной сумки с закидывающейся крышкой и запором для ношения бумаг, книг».

2. перен. Совокупность форм и видов экономической, финансовой деятельности, соответствующих им документов, денежных средств, заказов, объектов [7].

«Срочный кредитный портфель Новосибирского филиала банка на 1 сентября составил 15,3 млрд рублей» [9, с. 2].

1 --- 2: метонимия на основе смежности объектов номинации в пространстве.

Рассматриваемый термин является достаточно частотным в публикациях, связанных с экономическими и финансовыми вопросами. Часто употребляется сочетание *портфель ценных бумаг* – это ценные бумаги во владении у частного или юридического лица. Справочные издания толкуют значение и других терминологических сочетаний со словом *портфель* (например, *портфель заказов* и др.) [18]. Поскольку значение слова отражено в справочных источниках, то, видимо, нет оснований считать его термином-неологизмом. Можно отметить, что он упоминается практически в каждом тексте указанной тематики. Терминологический характер данной единицы бесспорен – её дефиниции отражают строго научные понятия.

СЕТЬ. 1. «Приспособление, изделие из закрепленных на равных промежутках, перекрещивающихся нитей, веревок, проволоки».

2. перен. Большая совокупность каких-либо объектов, тесно взаимосвязанных и взаимодействующих.

«Филиальная сеть отделений банков» [10, с. 3].

1 ---- 2: ОС «нечто охватывающее большое пространство».

Данная лексическая единица имеет давнюю традицию употребления в специальных контекстах для именованья какой-либо совокупности взаимосвязанных и регулярно взаимодействующих объектов. Частотным является его употребление в области информатики и компьютерных технологий либо в сочетании *компьютерная сеть*, либо просто *сеть*. В этом случае термин не является неологизмом, поскольку он регулярно употребляется в соответствующей научной и учебной литературе и приобрел в настоящее время широкую популярность. Безусловно, это также и сочетание *сеть Интернет (Всемирная сеть)*, включающее данное слово, получившее здесь особую специализацию. Такое терминологическое словосочетание является сегодня высокочастотным и в печатных текстах, и в устной профессиональной (а также обиходной) речи, причем не только специалистов соответствующей отрасли, но и всех пользователей Интернета. Оно не нуждается в особых подтверждениях его терминологического характера, который очевиден. Что касается экономической тематики, то здесь терминологическая специфика слова *сеть* также вполне ясна. Можно предположить дальнейшее расширение семантики этого слова в каких-либо профессиональных областях, поскольку его внутренняя форма прозрачна и достаточно показательна (прочная совокупность, тесная взаимосвязь, широкий охват).

Таким образом, терминологизация общеупотребительной лексики – процесс актуальный для современного русского языка. Основная тенденция в его сегодняшней эволюции – появление новых терминов-метафор в наиболее востребованных и актуальных в настоящее время сферах деятельности: это финансы, бизнес, автопром, торговля, менеджмент, компьютерные технологии и т.д. Использование известного общеупотребительного слова в функции термина в ряде случаев для специалиста является более предпочтительным, нежели создание новой словесной единицы, поскольку известное слово в качестве производящего для нового термина обуславливает особую его образность, при этом ярко выражена его внутренняя форма, новое научное (или производственно-технологическое) понятие предполагает некоторое сравнение с объектом первичной номинации, что точнее поясняет сущность новой терминологической единицы, и всё это позволяет адресату значительно быстрее усвоить и включить в свой профессиональный речевой обиход новую терминологическую единицу и тем самым создать благоприятные условия для её узуализации и дальнейшего функционирования в соответствующей предметной области.

Список литературы

1. Барандеев А. В. Основы научной терминологии. М.: Мир книги, 1993. 92 с.
2. Глинская Н. П. Проблема эквивалентности перевода отраслевой терминологии (на материале американского авторского права) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. 1. С. 56-59.
3. Даниленко В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 5-24.
4. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
5. Кириленко Н. П. Функционирование научно-технических терминов в газетных текстах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1984. 18 с.
6. Колесникова Н. И. От концепта к диссертации. М.: Флинта; Наука, 2002. 288 с.
7. Коноплицкий В. А., Филина А. И. Это – бизнес [Электронный ресурс]: толковый словарь экономических терминов. URL: <http://bibliotekar.ru/biznes-15-5/67.htm> (дата обращения: 26.09.2013).
8. Континент Сибирь. 2013. № 15-16.
9. Континент Сибирь. 2013. № 20.
10. Континент Сибирь. 2013. № 35.
11. Косова М. В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Н. Новгород, 2004. 51 с.

12. Мистюк Т. Л. Тенденции семантической эволюции современного русского языка (на базе неологической метафоризации общеупотребительной лексики в газетной публицистике 1992-1998 гг.): дисс. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1998. 205 с.
13. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
14. Прохорова В. Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1983. 32 с.
15. Солганик Г. Я. Лексика газеты (функциональный аспект). М.: Высшая школа, 1981. 112 с.
16. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология (вопросы теории). М.: Наука, 1989. 243 с.
17. Ульянова Н. П. Соотношение стихийных факторов и сознательного регулирования в механизмах языковой номинации: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1984. 199 с.
18. Энциклопедический словарь экономики и права [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_economic_law/ (дата обращения: 25.09.2013).

MODERN TERMINOLOGIZATION FEATURES IN LANGUAGE OF NEWSPAPER PUBLICISM

Mistyuk Tat'yana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State Technical University
bakatuha@mail.ru

The article briefly considers the process of general vocabulary terminologization in the theoretical and practical aspects, presents the examples of lexemes recorded in the modern newspaper language, subjected to secondary nomination, accompanied by new notion specialization. The definitions of the term and terminologization are commented in detail, and the lexical-semantic and functional analysis of the specific language material is given.

Key words and phrases: term; terminologization; specific-purpose vocabulary; general vocabulary; newspaper text; metaphorization; semantic process; lexical-semantic derivation.

УДК 8; [811.11–112+81'37]81–119:336.74

Филологические науки

В настоящей статье автором предпринимается попытка описать некоторые аспекты организации концептуального базиса семантической репрезентации терминологических и профессиональных наименований денежных средств. Выдвигается гипотеза о наличии системных связей между компонентами концептосферы, формирующих стабильный набор ассоциативных единств. Предполагается, что данные когнитивные кластеры, будучи заложенными в глубинную структуру наименований, определенным образом детерминируют и мотивируют семантику рассматриваемых номинативных единиц.

Ключевые слова и фразы: концептосфера «Money»; наименования денежных средств; ментальная репрезентация; концепт; семантическая репрезентация; семантический паттерн; внутренний спецификатор; ассоциативные связи; метафорическая/метонимическая номинация.

Михайлова Алла Васильевна

Ставропольский государственный аграрный университет
mikhailovaalla@mail.ru

К ВОПРОСУ О СИСТЕМНЫХ СВЯЗЯХ МЕЖДУ СОСТАВЛЯЮЩИМИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «MONEY» (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)[©]

Традиционная связь лингвистических исследований терминологической номинации с науками о мышлении и прежде всего полемика о возможности применения аппарата когнитивной семантики для упорядочения, категоризации и эффективного семантического анализа лексики различных профессиональных подязыков обеспечили базу для активного внедрения когнитивного подхода в терминоведение. В настоящей статье осуществляется попытка описать некоторые аспекты организации концептосферы «Money» посредством выявления дополнительных ассоциативных связей, которые прослеживаются между ее ядерными и периферийными компонентами, определяющими когнитивный базис семантической репрезентации терминов и профессионализмов, являющихся наименованиями денежных средств и их субститутов.

Как известно, одной из основных функций профессиональной и терминологической номинации является «создание структуры сознания, которой необходима форма для языковой фиксации» [2, с. 63]. В связи с этим выделение набора концептов различного уровня абстракции, мотивирующих номинативные процессы, происходящие в какой-либо понятийной сфере относительно определенных «объектов, положения дел, событий,